

VIA ELIO VITTORINI 7/5 - 41051 CASTELNUOVO RANGONE - ITALIA

MIHAELA.MARICESCU@TIN.IT

CONTACT@MARICESCU.COM

URL: [HTTP://WWW.MARICESCU.COM](http://www.maricescu.com)

MARICESCU MIHAELA

P . I V A : 0 2 8 0 8 0 0 0 3 6 4

INFORMAZIONI PERSONALI

- Nazionalità: romena
- Data di nascita: 10-07-1968
- Luogo di nascita: Slatina, Romania

ISTRUZIONE

1998-2001 - **Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori** di Bologna
(*Diploma di laurea conseguito in interpretariato che in traduzione*)

1968 – 1986 - Liceo Scientifico “Ion Minulescu” Slatina, Romania (diploma di maturità riconosciuto dal Ministero della Pubblica Istruzione Italiano)

LINGUE STRANIERE

1^a lingua: rumeno - madrelingua

2^a lingua: italiano -attiva

3^a lingua: francese –passiva / 4^a lingua: inglese -passiva

ESPERIENZE DI LAVORO

15/03/2002 – attualmente: **traduttrice ed interprete** (libero professionista)

09/2000 – 15/03/2002: **traduttrice** a tempo pieno presso l'agenzia di traduzioni Omnia s.r.l. di Sassuolo

-traduzioni

-gestione di progetti di traduzione

-organizzazione delle memorie di traduzione e dei data base terminologici

-revisione testi

06/2000 - 12/2000: *aeroporto Guglielmo Marconi, Welcome Desk (presso l'ufficio di informazioni)*

1991 – 1998: **interprete di trattativa** nelle fiere campionarie

CORSI, ATTESTATI

“Certificat of Attendance” rilasciato dall'Università di Cambridge in seguito

ad un corso di simultanea e consecutiva durato un mese.

« Certificat de connaissance de la langue française » rilasciato dalla Scuola di Lingue di Antibes, Francia, in seguito ad un corso di traduzione durato un mese.

Seminario pratico sull'uso di Trados Translator's Workbench- organizzato dall'AITI – Sezione Lombardia

TRADUZIONI

Tecnico: manuali d'uso e manutenzione per macchine agricole, motoriduttori, motoseghe, piattaforme aeree, macchine per l'industria alimentare, macchine per il confezionamento ed imballaggio, caldaie, bruciatori, climatizzatori, grandi e piccoli elettrodomestici, pompe elettroniche, vasche idromassaggio, presse piegatrici, compressori, porte blindate, sistemi di sicurezza, linee di imbottigliamento, cataloghi prodotti per edilizia, schede di trasporto e di sicurezza, programmi gestione aziendale, attrezzatura da pesca, biciclette, autovetture, dispositivi/articoli elettrici ed elettronici, linee di produzione per il settore ceramico, magazzini verticali, apparecchiature utilizzate in radiologia, ecc.

Medicale: materiale informativo generico, schede informative medicinali, trattamenti e cure a domicilio, brochures e articoli sulla chirurgia estetica, prospetti di farmaci generici, medicinali dimagranti e anti-stress, droga.

Cosmetico: creme e prodotti per la bellezza e la salute del corpo, trattamenti dimagranti e anti-cellulite, profumi, prodotti di cosmesi.

Legale: (traduzioni asseverate) certificati, libretti, patenti, diplomi, attestati, autorizzazioni, sentenze, decisioni, atti di costituzione, fusione, liquidazione e fallimento societario, statuti di società, decisioni governative, normative, atti di citazione e di chiamata in causa, procure, atti di precetto, ingiunzioni, appalti, ecc.

Pubblicitario: materiale pubblicitario per varie industrie ceramiche, di automobili, impianti per la refrigerazione, prodotti alimentari, prodotti cosmetici, indagini di mercato e aziendali, prodotti sanitari, elettrodomestici, trasferimenti bancari.

INTERPRETARIATO

*Simultanea, consecutiva,
chuchotage, trattativa.*

-trattativa/corsi di formazione professionale – presso gruppi industriali importanti, nelle province di Modena, Parma, Reggio nell'Emilia, Ferrara e Bologna.

-consecutiva/chuchotage/simultanea - durante vari work-shops nelle fiere di Padova e Bologna, presso l'Ente Regione di Bologna, la Camera di Commercio di Modena, il Centro Congressi di Montichiari, lo Staff Service di Brescia, vari Centri/Palazzi dei Congressi e Enti Istituzionali di Bologna, Milano, Padova, Trieste, Venezia e Bari e presso i Tribunali di Reggio nell'Emilia, Modena e Ferrara.

CAT

SDLX - TRADOS - TRANSIT